

# JATLAWへようこそ

皆さんのプラットフォームとしてのJATLAW



2014年6月21日  
分科会ネットワーキングランチ

- 講演
  - 様々な分野からスピーカーを招聘
- ワークショップ
  - 専門用語やアプローチなどノウハウの共有・蓄積
- ネットワーキング
  - 講演やワークショップ後の交流会

**JATLAW**が提供する場

- 講演：多彩なインプットに触れる
  - 実務法律家
  - フリーランス、インハウス、両方の経験者
  - 大学・大学院（LLM/JD）の先端研究
  - 翻訳者、通訳者、特許関係者
  - 行政関係者
- ワークショップ：その場でやってみる
  - 会社の設立文書などの翻訳
  - 自分と他者のアプローチの比較
- ネットワーキング：話の中からヒントを得る
  - 実務に即した辞書情報や参考書の紹介
  - 発注側（クライアントや弁護士）と受注側（翻訳者）が求める内容の共有

**JATLAWの多彩な顔ぶれ**

- 法律翻訳の怖さ  
日本人でも普通は知らない（けど知っているか知らないかで大きな差がつく）用語
  - 「その他」と「その他の」、「等」と「etc.」の違い
- Battle of forms  
当事者間の主導権の奪い合いから生じる曖昧なニュアンス、微妙（絶妙）なバランス
- つぶさないと困る辞書、便利なツール

**JATLAWから法律翻訳の世界へ**

さあ、一緒に学びましょう！  
**Join in the JATLAW  
legal translation  
community**

JATLAW（法律翻訳分科会）

※Webpage近日公開予定